

※ 慶祝宇文所安教授榮退專輯 ※

走向世界——論中國學界對宇文所安 的接受與研究

邱琬淳*

一、前 言

在改革開放之後，中國感受到走向世界的迫切性。中國學者積極在西方漢學研究中，尋找新的參照體系，藉異域之眼的洞見補足身在此山的不見，並由此與世界交流、對話。如同劉東於「海外中國研究」叢書〈序〉中言：「中國曾經遺忘過世界，但世界卻並未因此而遺忘中國……我們不僅必須放眼海外去認識世界，還必須放眼海外來重新認識中國。」¹於是在世紀交替之際，大量的海外漢學名著透過叢書出版譯介到中國；宇文所安的漢學研究成果，也就在這股走向世界的漢學風潮中被引介給中國讀者。迄今，宇文所安的學術論著，除英譯中國文學作品之外，其餘十一本皆已於中國翻譯出版。

宇文所安 (Stephen Owen) 一九四六年出生於美國密蘇里州聖路易市，一九七二年以博士論文 *The Poetry of Meng Chiao and Han Yu* 獲得耶魯大學東亞系博士學位；於耶魯執教二十年後，宇文所安轉任哈佛大學東亞系教授。其研究領域從早期的唐詩研究，拓展到中國古代文論、比較文學、中國文學史，並致力於中國文學作品的翻譯。

伴隨著學術著作的引介，中國學界也熱衷於對漢學家的再研究，包含漢學家學術體系的建立，或是為漢學家的思想追溯西方的源頭，以及漢學家與中國研究的比

* 邱琬淳，國立臺灣大學中國文學研究所博士生。

¹ 宇文所安著，田曉菲譯：《他山的石頭記：宇文所安自選集》（南京：江蘇人民出版社，2006年）。

較。漢學家的再研究，可以說是在漢學引介思潮之後，中國學界對海外漢學的反芻與回應。值得注意的是，從中國的發表論文來看，宇文所安的研究熱度遠大於其他漢學家²。然而這股大量學術產出的「宇文所安熱」研究思潮中，其實包含著各種不同研究動機和觀望視角。如同劉苑如所言，每一個研究論述，並不是根據單一的知覺、意識和思想型態所形成；而是交織著某一個研究社群共同的知識歷史、生活記憶與言說敘述，彼此間不斷地處於互動 (interaction)、互滲 (interpenetration) 與權力角逐的狀態³。不僅宇文所安的中國研究如此，中國對宇文所安研究的再研究亦是如此。本文擬從中國學界對宇文所安的關注與研究，探討中國對宇文所安漢學研究的接受、建構與反思，觀察中國如何在凝視他者話語的過程中映顯自我的主體。

關於宇文所安在中國的接受歷程與研究發展已有專文介紹，在相關的學位論文的研究回顧中，也多會簡述中國與國外的研究狀況。最早評述的專文是王兵二〇一一年於《漢學研究通訊》發表的〈論中國學界對宇文所安漢學研究的接受〉，王兵首先回顧中國學界對宇文所安漢學研究的接受歷程，分為初始引入階段 (1983-2002)、集中評介階段 (2003-2006)，以及多元拓展階段 (2007-2010) 三期。並將宇文所安漢學在中國的研究發展態勢，概括為兩方面：首先，就接受形式而言，經歷了簡單研究 (書評譯介)，到集中研究 (中國文論的研究)，再到多元研究的過程。其次，就接受心態上，歷經了新奇謹慎，到狂熱迷戀，到理性客觀的轉變⁴。晚近，李芳〈國內宇文所安文學思想研究述評〉⁵則從文學史觀與唐詩研究、比較詩學與跨語境文論研究、文本分析方法論、翻譯與譯介法四個研究面向，回顧中國對宇文所安的研究境況。

在學位論文的研究回顧中，浙江大學陳小亮的博士論文《論宇文所安的唐代詩歌史與詩學研究》將中國的研究現狀分為批評方法和批評特色、唐代詩歌史研究、中國古代文論解讀研究，與傳統詩學發明的研究四類。然因陳文以詩學研究為出發

² 筆者以相同的條件，於中國知網 (CNKI) 搜尋摘要中包含關鍵詞的期刊與碩博士論文。韓南為 168 筆，孫康宜為 75 筆，浦安迪為 51 筆，倪豪士為 26 筆，宇文所安為 344 筆。

³ 劉苑如：〈凝視山濤——日本《山公啟事》研究所展開的知識系譜初探〉，江建俊主編：《竹林學的形成與域外流播》 (臺北：里仁書局，2010 年)，頁 209。

⁴ 王兵：〈論中國學界對宇文所安漢學研究的接受〉，《漢學研究通訊》第 30 卷第 1 期 (2011 年 2 月)，頁 21-31。

⁵ 李芳：〈國內宇文所安文學思想研究述評〉，《長江師範學院學報》，2015 年第 3 期，頁 91-97。

點，故未能顧及文學史研究、翻譯研究、比較詩學等方面。陳小亮歸納中國的宇文所安研究現狀，體現為下列三方面的對立：一，對宇文所安中國文論解讀的研究熱與對其詩歌研究史著作的研究冷；二，對宇文所安文本細讀法的過分關注與對其文學史觀的較少涉及；三，對宇文所安詩歌史建構方法論揭示的熱衷與對其詩歌史內在理路研究的不足⁶。四川外國語大學郭娟的碩士論文《宇文所安筆下的中國故事及生成法——以《初唐詩》、《追憶》、《迷樓》為例》從翻譯研究、文論研究、比較視野下的研究和西方文論視野下的研究四個方面，回顧中國的宇文所安研究之後，總結出宇文所安在中國讀者眼中形象的兩面性：一方面是宇文所安真誠細緻的文本細讀，猶如一陣清風吹向中國文學、文論、文學史等研究領域，贏得不少讀者的讚賞；在此氛圍下的研究，是對其中國古典文學研究思路方法的總結，及希望得出具有可操作性的成果。另一方面表現為對宇文所安西方身分的「敵視」；讀者總能看到其作品中的西方思想對中國古典文學的強行拆解、切割、重組，並將這些誤讀歸結於西方理論價值觀對中國文學作品解讀的不適用⁷。從上述列舉的宇文所安研究回顧來看，中國對宇文所安作品的接受，涉及層面十分廣泛，可依著作類型分為詩學研究、文論研究、文學史研究、翻譯研究、研究方法的探討五個面向，且每個領域都累積了相當的研究成果。其次，就接受心態來看，中國學界對宇文所安的研究成果，混雜著新視野新角度的讚賞，與西方文化背景的不信任。

本文擬在這些質性研究回顧的基礎上，結合文獻計量分析的研究方法⁸。從宇文所安著作在中國的出版歷程談起，並透過宇文所安書目的引證情形，探討中國對宇文所安的接受情況。其次，藉由相關期刊和學位論文的文章計量分析與 VOSviewer 等數位工具將資料視覺化，呈現三十年來宇文所安在中國學術界的研究脈動，與中國對漢學家再研究背後所隱含的文化認同與學術想像⁹。

⁶ 陳小亮：《論宇文所安的唐代詩歌史與詩學研究》（杭州：浙江大學文藝學博士學位論文，2009年，張節末指導）。隔年出版改題為《論宇文所安的唐代詩歌史研究》（北京：中國社會科學出版社，2010年），頁7-15。

⁷ 郭娟：《宇文所安筆下的中國故事及生成法——以《初唐詩》、《追憶》、《迷樓》為例》（重慶：四川外國語大學比較文學與世界文學碩士學位論文，2016年，張旭春指導），頁4-10。

⁸ 文獻計量分析是利用文獻計量學原理，通過數學、統計學等對相關文獻進行計量分析的一種文獻研究方法。通過文獻計量分析，可以分析研究文獻的關鍵詞、詞頻、分布結構、引用關係等，適用於觀察目標學科的研究概況、發展動態與趨勢。

⁹ 承蒙審查人提醒，有時中國學者雖在研究方法或觀念受到海外漢學啟發，但於行文時卻不一定明

二、宇文所安著作在中國的出版與徵引情形

本節從宇文所安著作之中文譯本在中國的出版歷程，及其著作在中國期刊論文、學位論文的引證情形，觀察中國學術界對宇文所安的接受情況。

在宇文所安積極翻譯中國古典文學作品給世界的同時，中國學界也開始注意到西方學界對自身文學與文化的異域重構，宇文所安就在八〇年代中西重啟文化交流與學術對話的背景中被引介進來。在中國的學術出版物中，最早看到宇文所安身影的，是一九八三年《唐代文學研究年鑑》中「國外研究動態」專欄收錄的兩篇文章。第一篇作者是美國密西根州立大學的華裔學者李珍華，她於〈美國學者與唐詩研究〉一文中挑選美國漢學研究的第三代學者宇文所安為研究標的，以「新秀崛起」介紹宇文所安的《韓愈和孟郊的詩歌》、《初唐詩》、《盛唐詩》三本唐詩研究著作。另一篇是北京圖書館研究員王麗娜的〈美國對李白詩的翻譯與研究點滴〉，王麗娜在世界李白詩翻譯的脈絡下，列舉美國兩位李白詩譯者，並舉宇文所安〈李白：天才的新概念〉為例，介紹美國李白詩歌研究¹⁰。一九八五年，宇文所安著作的首位中文譯者賈晉華在《文學遺產》發表〈《初唐詩》評介〉一文。賈晉華介紹《初唐詩》的全書後，指出宇文所安從宏觀著眼，深入考察初唐時期的各種文學現象；從宮廷詩切入，釐析出初唐到盛唐詩風轉變的演變脈絡，文末作者言：「總之，這是一部內容豐富、方法新穎的論著，很值得介紹到國內來。」¹¹預示了兩年後賈譯《初唐詩》的出版。八〇年代的三篇書評透過引介宇文所安，希望啟發中國學界與海外漢學界的積極交流與對話。

雖然中外有慧見的學者，透過書評、短文，力圖向中國學界介紹海外的漢學研究，然而在宇文所安第一本專書 *The Poetry of Meng Chiao and Han Yü* 出版的十二年後，宇文所安著作的第一本中文翻譯才在中國問世。一九八七年賈晉華翻譯由廣西人民出版社出版的《初唐詩》，距英文原著出版已逾十年。一九九〇年，上海古

確標示。是以若要針對此一課題進行更為全面的接受研究時，應跳脫直觀的論文徵引。誠然，研究方法與觀念、視角所受到的影響，除文獻徵引外，更多存在於表層文本可見的底層。然囿於筆力不及與此類影響難以舉證、量化，本文僅期以冰山一隅管窺中國學界對宇文所安的接受。

¹⁰ 兩篇文章皆收錄在中國唐代文學學會編：《唐代文學研究年鑑 1983》（西安：陝西人民出版社，1984年），頁 396-402、389-395。

¹¹ 賈晉華：〈《初唐詩》評介〉，《文學遺產》，1985年第3期，頁 140-143。

籍出版社王元化主編的「海外漢學叢書」中出版了鄭學勤翻譯的《追憶：中國古典文學中的往事再現》。一九九二年，黑龍江出版社出版同樣由賈晉華翻譯的《盛唐詩》。除專書之外，一九九六年樂黛雲、陳珏選編《北美中國古典文學研究名家十年文選》一書也收錄宇文所安〈自我的完整映象——自傳詩〉、〈地：金陵懷古〉、〈情投「字」合：詞的傳統裏作為一種價值的真〉三篇文章¹²。從早期宇文所安著作中譯的出版情形來看，二十世紀以前，宇文所安著作的中文翻譯，主要是由獨具慧眼的譯者、編者自主地逐譯引介。

跨世紀之後，宇文所安的著作更是被大量地出版翻譯，甚至被系統性地介紹給中國讀者。江蘇人民出版社劉東主持的「海外中國研究」叢書，於二〇〇三年出版田曉菲翻譯的宇文所安自選集《他山的石頭記》，書中收錄宇文所安已發表和未發表的學術文章十七篇¹³。同年宇文所安編譯的 *Readings in Chinese Literary Thought* (1992) 則由王柏華、陶慶梅翻譯，上海社會科學院出版。二〇〇四年宇文所安的博士論文《韓愈和孟郊的詩歌》也由田欣欣翻譯，天津教育出版社出版。值得注意的是，北京的三聯書店在二〇〇四年的出版重點項目中，更是推出「宇文所安作品系列」¹⁴，重新發行《初唐詩》、《盛唐詩》、《追憶》三本書，並出版程章燦翻譯的《迷樓：詩與欲望的迷宮》。此後，二〇〇六年《中國「中世紀」的終結：中唐文學文化論集》、二〇一一年《晚唐：九世紀中葉的中國詩歌 (827-860)》與二〇一二年《中國早期古典詩歌的生成》都是收錄在三聯書店的宇文所安作品系列。專家系列的出版，說明中國對於宇文所安體系性吸收引介的需求。而通過系列作品的出版，也提高宇文所安在中國學界的能見度。此外，宇文所安的另一本早期著作 *Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World* (1985)，中國社會科學出版社約請陳小亮翻譯，在二〇一三年出版了中文譯本《中國傳統詩歌與詩學：世界的

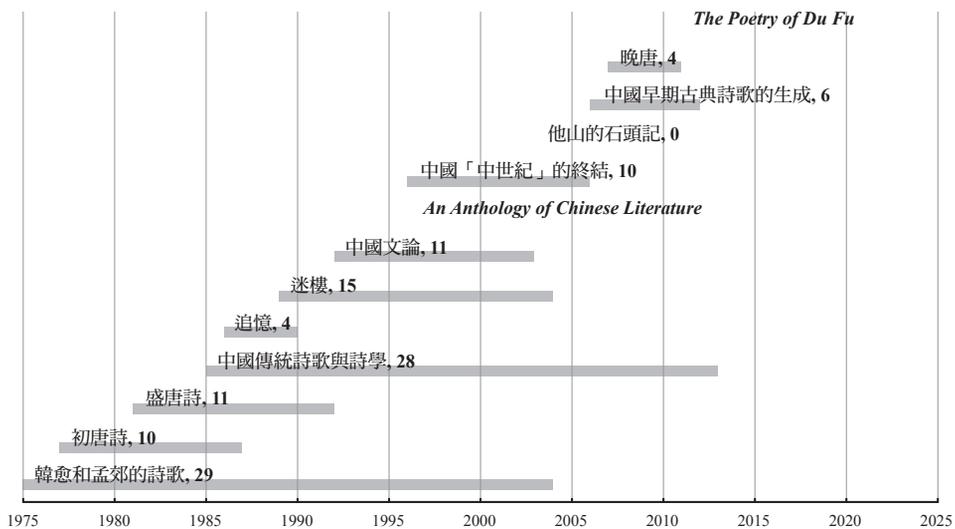
¹² 陳躍紅、劉學慧譯：〈自我的完整映象——自傳詩〉、陳躍紅、王軍譯：〈地：金陵懷古〉、宋偉杰譯：〈情投「字」合：詞的傳統裏作為一種價值的真〉，收入樂黛雲、陳珏選編：《北美中國古典文學研究名家十年文選》（南京：江蘇人民出版社，1996年）。

¹³ 「海外中國研究」叢書為劉東創辦、主編，由江蘇人民出版社出版。自1988年起開始發行，至今已出版由海外中國研究的學術名著近兩百冊。

¹⁴ 宇文所安系列是北京三聯書店於2004年推出的重點系列之一，同年的學術系列還有余英時作品系列、西學源流叢書。參見〈三聯書店學術前沿與「廚房」後臺〉，《中國文化報》，2004年1月19日。

徵象》。

文末附表列出宇文所安著作的英文、中文出版資訊。下文圖一整理了宇文所安十三本著作的英文原著到首次中譯出版的時間差。最久時間差將近三十年，《韓愈和孟郊的詩歌》、《中國傳統詩歌與詩學：世界的徵象》兩本書的中文譯本分別在原著問世二十九、二十八年之後才出版。值得注意的是，在宇文所安尚未有太大影響力的九〇年代，《追憶》僅在原著出版四年後就被譯介到中國。也許正因《追憶》的散文式論學筆法，使此書的目標讀者不限於專家學者，更面向普羅大眾，故海外漢學叢書選擇此書作為宇文所安的代表作，並在短時間內就出版中譯本。除了《追憶》的特例，其餘諸書的翻譯時差大約在十年上下，而到二〇〇五年之後，翻譯時差更縮短到五年左右。



圖一：宇文所安著作翻譯時間表

除了中文譯本的出版趨勢，學術文章對宇文所安專書的引用情形，不乏是另一個觀察中國接受宇文所安的入手點。以下藉由中國知網公司的「中國圖書引證分析數據庫」整理二〇〇三年以來宇文所安著作在中國學界的徵引數據¹⁵。

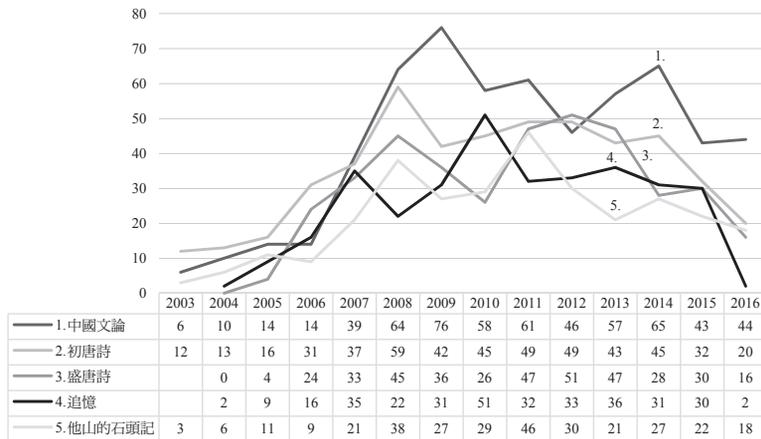
「中國圖書引證分析數據庫」記錄一九四九年至今，中國出版的圖書中，於會議期刊論文與學位論文的被引頻次，透過分年的引頻分析，可以反映圖書的學術價

¹⁵ 中國圖書引證分析數據庫，網址：<http://www.cbad.cnki.net/>，檢索日期：2018年1月31日。

值和影響力。表一擷取「中國圖書引證分析數據庫」中二〇〇三至二〇一六年間¹⁶，宇文所安於中國所出版之著作的引證資料，並按照每年引證的平均數，由高至低遞減排序。圖二將列出平均引頻次數最高的前五本著作，繪製年度引頻的趨勢折線圖。

表一：宇文所安著作引頻表

出版順序	書名	統計年分	引頻次數	平均引頻次數
7	中國文論：英譯與評論	2003-2016	597	42.64
2	初唐詩	2003-2016	493	35.21
3	盛唐詩	2004-2016	387	29.76
5	追憶：中國古典文學中的往事再現	2004-2016	330	25.38
10	他山的石頭記：宇文所安自選集	2003-2016	308	22
9	中國「中世紀」的終結：中唐文學文化論集	2006-2016	209	19
11	中國早期古典詩歌的生成	2012-2016	60	12
6	迷樓：詩與欲望的迷宮	2004-2016	105	8.08
12	晚唐：九世紀中葉的中國詩歌(827-860)	2010-2016	23	3.29
4	中國傳統詩歌與詩學：世界的徵象	2013-2016	11	2.75
1	韓愈和孟郊的詩歌	2004-2016	27	2.077
總計			2550	18.38



圖二：宇文所安著作年度引頻數

¹⁶ 資料庫最早的年分記載為1987年，但慮及二十世紀以前的論文參考書目資料較不完善，如《初唐詩》1987-2002年十六年間僅有十二筆引證資料，而2017年的引證資料尚未匯整入資料庫。故為求有效性，此處的圖書引證分析皆採計2003-2016年間的數據資料。

從表一可見，會議期刊與學位論文參引的書目中，《中國文論》一書的引用頻率最高，其次是宇文所安早期的兩本唐詩研究著作《初唐詩》、《盛唐詩》，再次是以散文(essay)寫成的《追憶》與論文集《他山的石頭記》，而在中國最少受到關注的是專家詩研究《韓愈和孟郊的詩歌》。此外，從圖二前五本的年度引證趨勢來看，宇文所安著作翻譯之初，就呈現平穩上昇的趨勢，而二〇〇七至二〇一二年更是達到研究高峰，二〇一四年之後引證次數趨緩。

綜上所述，宇文所安著作在中國翻譯出版的動力，從早期學者自發性地獨立翻譯，到二十一世紀轉為由叢書主編與出版社約稿發包規劃出版，隱現了中國讀者從被動接受到積極求譯的供需變化。其次，宇文所安撰寫和獨立編譯的十三本著作中，除了兩本翻譯著作 *An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911*（《中國文學選集》，1996年）與 *The Poetry of Du Fu*（《杜甫詩》，2015年），其餘十一本作品都已在中國翻譯出版；其中八本有再版甚至三版問世。復加上後期作品翻譯時差越來越短，以上種種皆反映中國學界對宇文研究與日俱增的學術關注。最後，從「中國圖書引證分析數據庫」的二〇〇三至二〇一六年的數據來看，宇文所安著作的總引頻次數為二五五〇次，平均每本書的年引頻次數為 18.38 次。宇文所安著作在中國的翻譯出版與論文引用情形，可以佐證中國學界對宇文所安漢學研究的高接受度。張泉在〈宇文所安：回歸歷史中的「時刻」〉訪談文章中，以親身所感細述當年宇文所安蔚為風潮的景況：

突然有一天，我驚訝地發現，大量標榜時尚的雜誌、報紙開始推薦宇文所安的作品，在小資泛濫的那幾年，宇文所安突然像村上春樹、卡爾維諾、米蘭·昆德拉一樣，成為一個流行符號。彷彿不讀宇文所安就跟不上時尚，如同不去紹興路聽戲，不到新天地泡吧一樣，會被時代無情地遺棄。¹⁷

宇文所安不僅是中國古典文學界以佐談資的流行符號，從中國對西方漢學家的接受來看，不研究宇文所安彷彿也跟不上這股潮流。

¹⁷ 張泉：〈宇文所安：回歸歷史中的「時刻」〉，《東方歷史評論》（2013年5月23日），網址：<http://chuansong.me/n/29889>，檢索日期：2018年1月25日。

三、中國對於宇文所安的研究情形

若從一九八七年《初唐詩》中譯本出版算起，中國認識宇文所安已超過三十年。宇文所安以敏銳的視角穿梭在文本與歷史之間的縫隙，尋索被「經典」與「傳統」知識框架遺忘的蛛絲馬跡，並以文本細讀與歷史想像重構文學作品的歷史語境。宇文所安對中國文學傳統的解構與重構，一方面為文學傳統提供一個嶄新的解讀視角，但另一方面這樣的新視域也衝擊了中國自身文學傳統的知識框架。

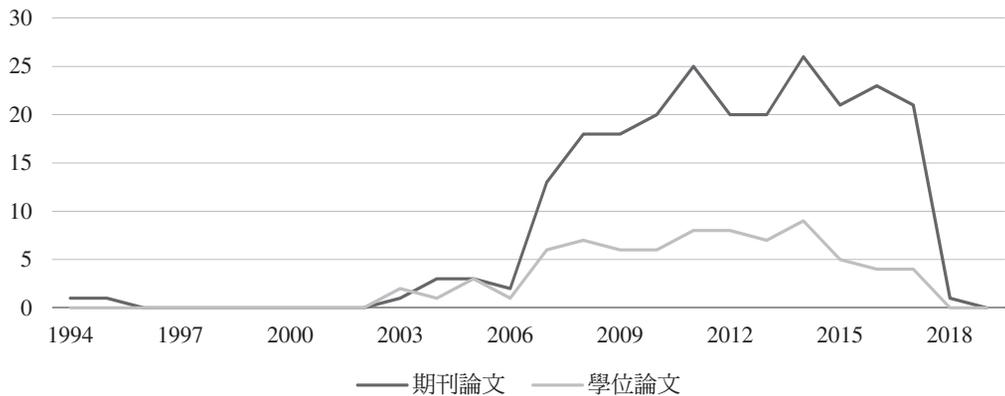
面對西方漢學家異域建構，中國學者開始積極對話。綜觀中國學界對宇文所安的研究，形式多元、內容豐富。從早期的書評引介到會議期刊論文、學位論文，迄今已有八本宇文所安相關的研究專書出版¹⁸。最基本的宇文所安研究是透過學術成果的耙梳，瞭解西方學者如何看待自身的文學傳統。另有學者試從生成域外視角的文化背景差異，尋找宇文所安漢學研究的洞見與不見，理解宇文所安文本詮釋中的文化誤差。也有許多學術論文，是承續宇文所安所拓展的研究方法與研究視角，對其他作品進行細讀剖析。乃至於迄今，中國學界在不同領域都累積了相當豐富的宇文所安研究成果，學者甚至將這股宇文所安再研究的熱潮稱為「宇文所安熱」¹⁹。

為瞭解中國宇文所安研究的變化趨勢，本節透過中國知網(CNKI)下的中國博士學位論文全文資料庫、中國優秀碩士學位論文全文資料庫、中國學術期刊網路出版總庫，設定「摘要」為檢索欄位，「宇文所安」為關鍵詞，導出期刊與學位論文

¹⁸ 八本專書分別為：陳小亮：《論宇文所安的唐代詩歌史研究》；史冬冬：《他山之石：論宇文所安中國古代文學與文論研究》（成都：巴蜀書社，2010年）；陳橙：《文選編譯與經典重構：宇文所安的《諾頓中國文選》研究》（上海：上海外語教育出版社，2012年）；葛紅：《多維視角的語篇分析——現代語言學視域的宇文所安唐詩史研究》（南京：南京大學出版社，2012年）；孫太、王祖基：《異域之鏡：哈佛中國文學研究四大家——宇文所安、韓南、李歐梵、王德威》（北京：科學出版社，2016年）；蘇芹：《比較詩學視閥下的宇文所安唐詩研究》（北京：中國文聯出版社，2016年）；喬傳萍：《宇文所安的翻譯詩學》（南京：江蘇人民出版社，2016年）。

¹⁹ 陳小亮：《論宇文所安的唐代詩歌史與詩學研究》，頁11。又如，王兵於〈論中國學界對宇文所安漢學研究的接受〉分析中國對宇文所安的接受歷程時提到，在2003-2006年這四年間，中國學界對宇文所安的漢學成就，尤其是中國文論研究的興趣空前高漲，甚至達到近乎狂熱的程度。不僅這四年間的書評和研究論文是過去二十年的兩倍，且這股宇文所安的研究熱潮也連帶影響學術性的評價。總之，這一時期中國學界對於宇文所安的接受態度由先前的新奇、謹慎轉向了狂熱感性，語多褒揚，即使偶有商榷之處，也被大幅的正面評價所湮沒。參見王兵：〈論中國學界對宇文所安漢學研究的接受〉，頁24-25。

摘要中，包含「宇文所安」主題詞的書目共三四二筆²⁰。進一步刪除重複與不相關條目後，篩選出二三四篇期刊論文與七十七本學位論文（圖三）。以下擬從這三一筆書目資料，探討宇文所安在中國的研究情況與發展態勢，並藉由量化資料視覺化呈現宇文所安在中國的研究概貌。

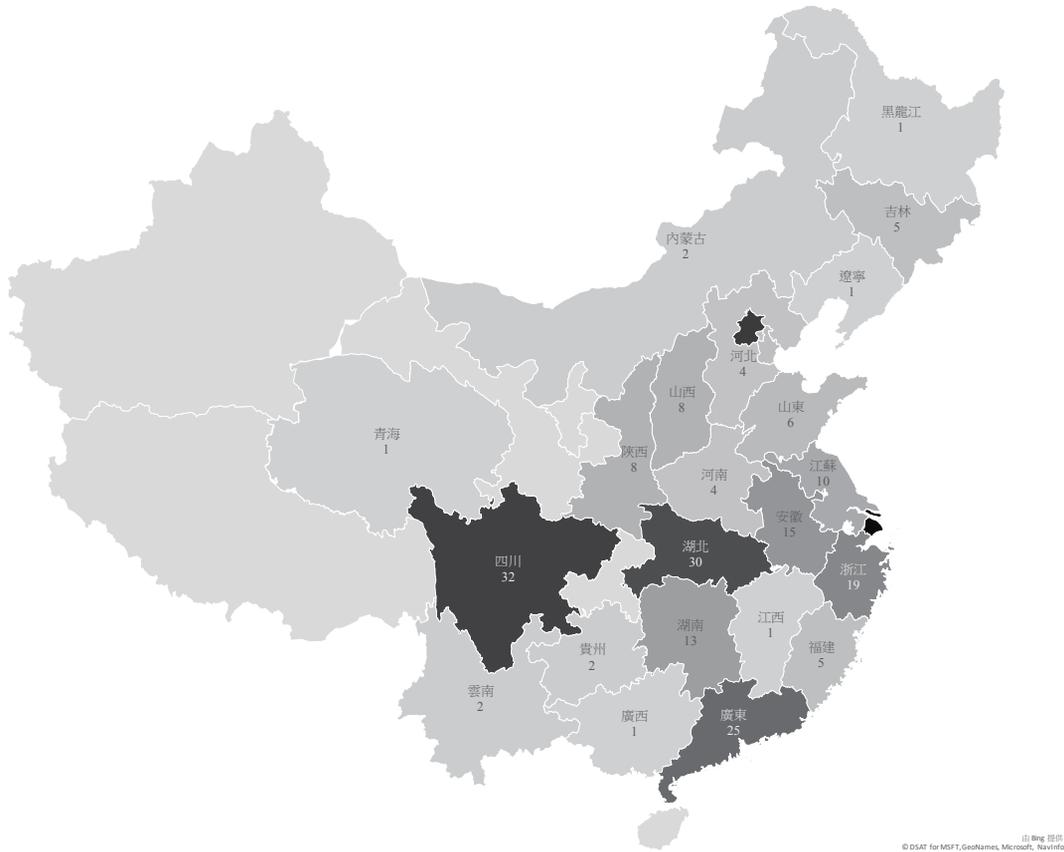


圖三：中國宇文所安研究論文發表情形

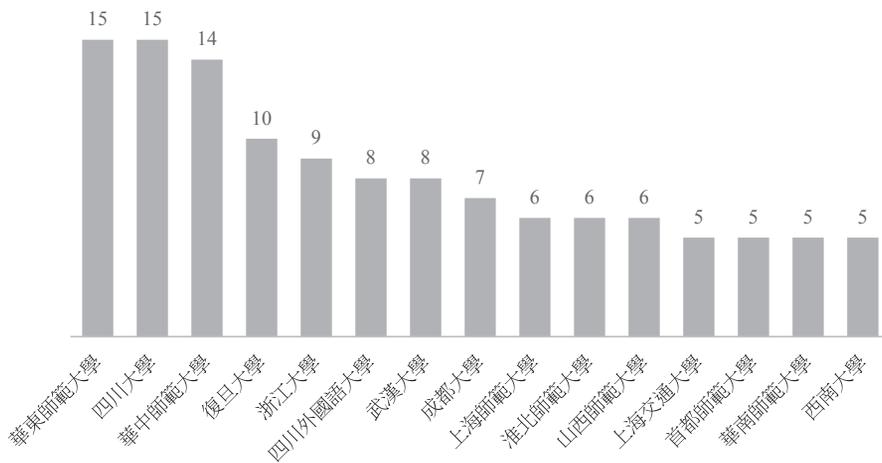
（一）研究機構與專業分布

在本文所擷取的三一筆資料中，作者單位機構來自一二四所高等院校，分布在二十八個省會。圖四為每個省會的發表文章數分布圖，文章數最高的是上海市共四十一篇，其次為北京市三十三篇、四川省三十二篇、湖北省三十篇，再次為廣東省二十五篇、浙江省十九篇、重慶市十六篇、安徽省十五篇、湖南省十三篇、江蘇省十篇。從圖五、圖六的作者服務單位與學位論文的授予學校來看，中國的宇文所安研究重心集中在上海的華東師範大學、成都的四川大學和重慶的四川外國語大學。此外，上海師範大學與浙江大學、首都師範大學也是中國研究宇文所安的學術重鎮。

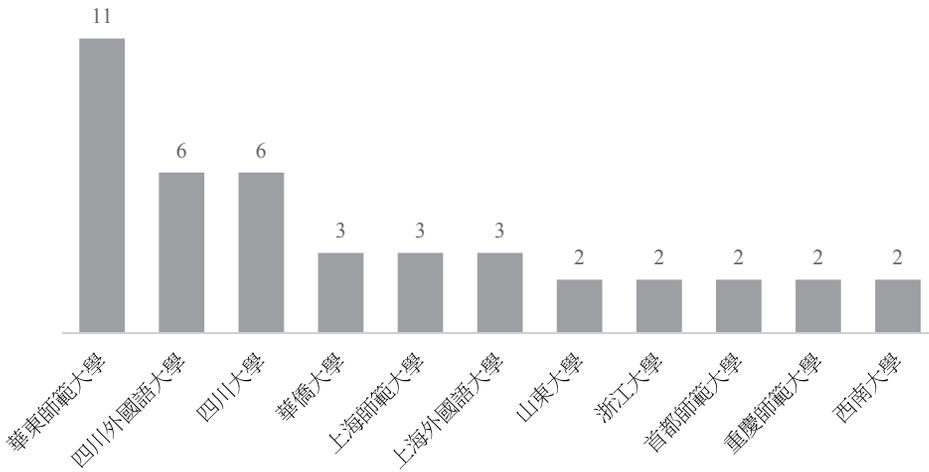
²⁰ 參見中國知網，網址：<http://www.cnki.net/>，檢索日期：2018年1月31日。



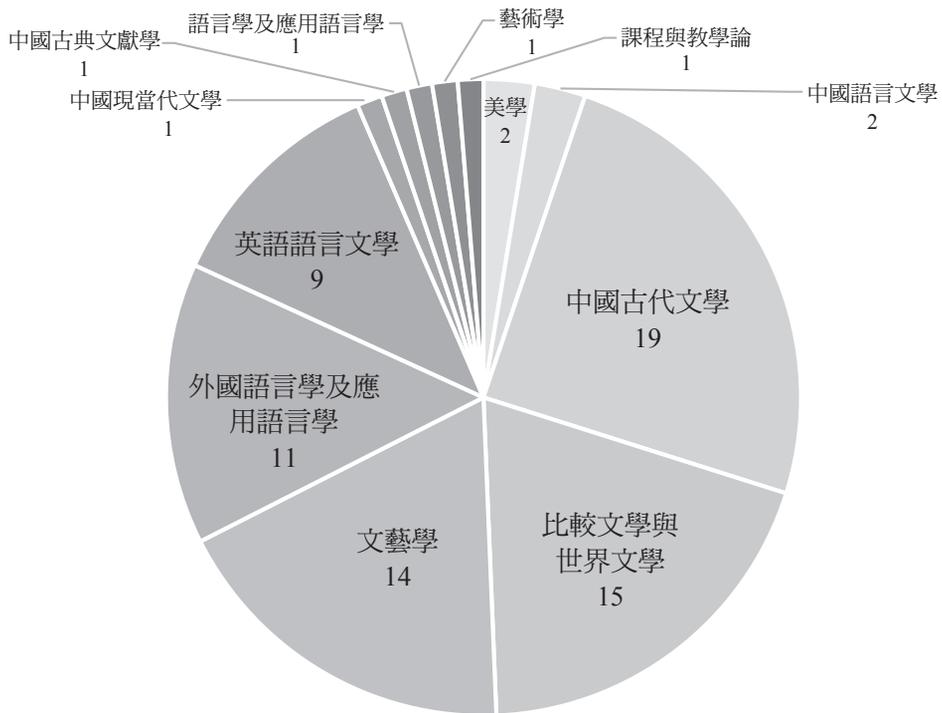
圖四：宇文所安研究論文省會分布圖



圖五：作者的學校單位（≥ 5 篇）



圖六：學位論文授予學校 (≥ 2)

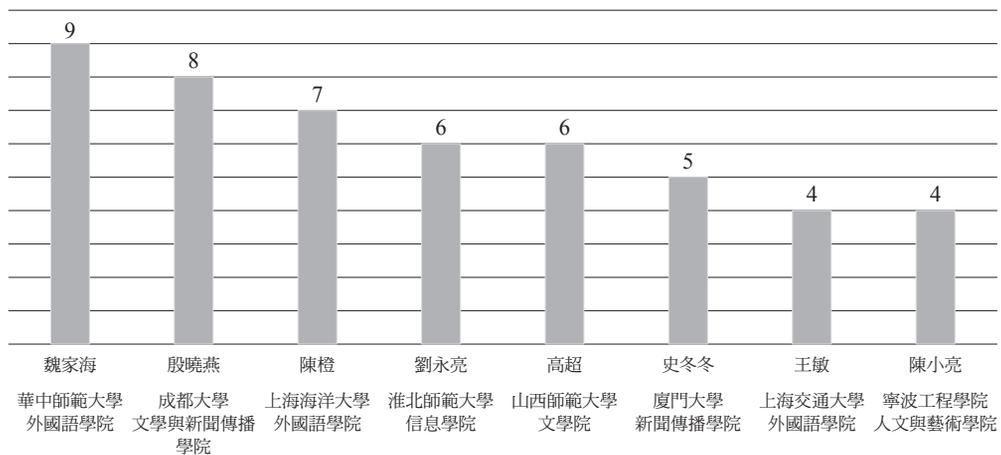


圖七：學位論文專業領域圖

圖七為七十七篇學位論文的研究專業分布。在中國的宇文所安研究中，屬於中國文學研究領域的，包含中國古代文學專業、文藝學專業、中國語言文學專業，與中國古典文獻學專業，共有三十七篇學位論文。屬於中西比較文學領域的，包含比較文學與世界文學專業、外國語言學及應用語言學專業，以及英語語言文學專業，共有三十六篇。由此可見，中國對宇文所安的研究並不局限在宇文所安自身開展的中國文學研究領域之內。反而有一半是站在中西文化交流的角度，研究宇文所安的英文翻譯成果。

（二）高頻作者研究概況

據本文統計，三一一篇研究論文中，作者共計二六九人。圖八為發表四篇以上宇文所安研究文章之高頻作者的統計圖。發文量最高的是魏家海九篇，其次是殷曉燕八篇、陳橙七篇、劉永亮與高超各六篇、史冬冬五篇、王敏與陳小亮各四篇。下面將簡述高頻作者的研究取向，以此窺見中國宇文所安研究的具體情形。



圖八：宇文所安研究高頻作者與文章數量圖

發表數量第一的是華中師範大學外國語學院的教授魏家海，他主要從中英翻譯的角度探討宇文所安在翻譯中國文論與唐代詩歌的翻譯技巧。如〈宇文所安英譯唐詩空白的翻譯策略——以孟郊詩歌的翻譯〉一文，以宇文所安的孟郊詩歌翻譯為例，從表象空白、深層空白、綜合空白三個層次探究宇文所安的翻譯策略。〈宇文所安唐詩翻譯的文化選擇〉則從審美心理、文本生成與文化補償的翻譯選擇，突顯譯者主

體性²¹。從宇文所安翻譯策略的探討，魏家海肯定了宇文所安的英譯漢詩，認為宇文所安翻譯是兼具漢詩的表現形式和審美效果，有利於中國文學在西方的傳播。其次，成都大學文學與新聞傳播學院教授殷曉燕於二〇一〇至二〇一四年間，發表八篇宇文所安的相關研究。殷曉燕主要針對宇文所安著作的相關議題進行個案分析，從宇文所安的文學史觀出發，討論宇文所安對杜甫、李清照、陶淵明等的作品詮釋；強調在他者視閥的解讀下中國文學經典所展現的文本張力，在細讀宇文所安中，對照出中西研究取徑之別²²。

陳橙與劉永亮的關注焦點，都集中在宇文所安對中國文學作品的編譯。陳橙畢業於四川大學，現為上海海洋大學外國語學院副教授，於二〇一二年出版《文選編譯與經典重構：宇文所安的〈諾頓中國文選〉研究》一書。以宇文所安獨立編譯的《諾頓中國文學選集》為核心，認為宇文所安通過打破經典與文本家族的編制，重

²¹ 魏家海發表的九篇文章為：〈宇文所安英譯漢詩的詩性認知能力〉，《大連大學學報》，2010年第4期，頁115-119；〈宇文所安的文學翻譯思想〉，《北京理工大學學報》（社會科學版），2010年第6期，頁146-150；魏家海、趙海瑩：〈宇文所安英譯唐詩空白的翻譯策略——以孟郊詩歌的翻譯為例〉，《天津外國語大學學報》，2011年第5期，頁24-29；〈宇文所安唐詩英譯詩學三層次〉，《天津外國語大學學報》，2013年第3期，頁36-41；〈宇文所安英譯〈離騷〉的隱喻「象思維」〉，《中譯外研究》，2013年第1期，頁94-104；〈譯畫入詩、譯禪入詩和譯典入詩——宇文所安的英譯王維詩的翻譯詩學〉，《中譯外研究》，2014年第2期，頁66-79；〈〈九歌〉英譯中的闡釋行為與交往行為〉，《山西大學學報》（哲學社會科學版），2015年第4期，頁57-61；〈宇文所安唐詩翻譯的文化選擇〉，《中國翻譯》，2016年第6期，頁76-81；〈漢學家譯注中的文化形象建構——以〈離騷〉的三種譯注為例〉，《外語與外語教學》，2017年第2期，頁108-115+150。

²² 殷曉燕：〈論漢學家在中國文學研究中的「互文性」運用——以宇文所安對唐代懷古詩的研究為例〉，《江西社會科學》，2010年第2期，頁108-112；〈他者視野下的經典女性書寫聲音比較——以唐代女詩人李冶、薛濤、魚玄機為例〉，《成都大學學報》（社會科學版），2010年第2期，頁84-88；〈他者視閥下的陶淵明雙重性格解讀〉，《江西社會科學》，2011年第6期，頁109-113；〈他者視野下的李清照婚姻解讀——以宇文所安的「內心隱秘」細讀為例〉，《中南大學學報》（社會科學版），2011年第4期，頁160-164；〈文化語境與「文學經典」的釋義——宇文所安對中國文學經典的解構與建構〉，《社會科學輯刊》，2012年第3期，頁230-233；〈他者視野下經典作家的解構與建構——論漢學家宇文所安的經典作家觀〉，《蘭州學刊》，2013年第1期，頁86-91；〈他者視野下自我完整映像的矛盾解析——以陶潛、杜甫自傳詩為案例〉，《北方論叢》，2013年第2期，頁43-46；〈經典變異：文化過濾下的文本細讀——以宇文所安對經典詩人杜甫的解讀為例〉，《當代文壇》，2014年第6期，頁172-175；〈詩歌中的「面具」美學——以宇文所安對晚唐詩人李商隱的解讀為例〉，《北方論叢》，2015年第6期，頁33-38。

構中國文學版圖，充分發揮編譯者的主體性²³。劉永亮為淮北師範大學信息學院講師與博士生，其論文發表集中在二〇一六、二〇一七兩年，他也是從比較文學的角度討論宇文所安唐詩譯介的成果。於〈論模糊思維和宇文所安唐詩譯介〉探討宇文所安的翻譯實踐中，所展現對中國詩歌的模糊性認知。劉氏所言的模糊思維，是相對於精確思維而言反映事物多值性存在的一種思維模式，在中國詩詞中主要體現為形象思維和意會思維。其認為宇文所安通過對詩人、文本、語境的深入解讀，與對中國古典詩詞的感性體驗和直觀感悟，將模糊思維貫穿於翻譯過程，讓宇文所安的唐詩譯介擺脫了傳統的直譯／意譯、歸化／異化的翻譯策略，使譯文同樣保有原詩多義歧想的審美意境²⁴。

高超畢業於天津師範大學，現執教於山西師範大學文學院。其博士論文《宇文所安唐詩研究及其詩學思想的建構》從比較文學的視角切入，闡述宇文所安建構唐詩史與唐詩譯介的貢獻與得失。值得注意的是，高超透過分析異域之眼的組成成分追溯宇文所安解讀文本的方法來源。於〈宇文所安文本細讀方法初探〉文中，高超認為宇文所安所提出中國文本的不確定性和流動性，與西方新考證派相似²⁵，具有後現代的解構意識。宇文所安強調讀者在填補詩文與作者、環境和時代之間鴻溝的重

²³ 陳橙：《亞瑟·韋利中國古詩英譯研究》（成都：四川大學外國語學院外國語言學與應用語言學博士學位論文，2007年，朱徽指導）；〈中國文學史的歷史性與文學性〉，《江蘇大學學報》（社會科學版），2009年第5期，頁1-6；〈英譯文選與經典重構：從白之到劉紹銘〉，《譯苑新譚》（2009年10月），頁95-102；〈宇文所安對中國文學經典選編之貢獻〉，《求索》，2009年第11期，頁175-177；〈他者視域中的文學傳統——以宇文所安《中國文學選集》為中心的考察〉，《雲南師範大學學報》（哲學社會科學版），2010年第1期，頁153-158；〈論中國古典文學的英譯選集與經典重構：從白之到劉紹銘〉，《外語與外語教學》，2010年第4期，頁82-85；〈從詞人到女人：李清照在英語世界中的形象重塑——以《金石錄》後序為切入點〉，《名作欣賞》，2011年第36期，頁147-149。

²⁴ 劉永亮：〈論模糊思維和宇文所安唐詩譯介〉，《名作欣賞》，2016年第5期，頁61-63；〈宇文所安唐詩英譯的模糊表現形式及傳譯策略〉，《名作欣賞》，2016年第8期，頁48-50；〈論宇文所安《諾頓中國文選》的編譯和傳播〉，《中國出版》，2016年第5期，頁60-63；〈宇文所安唐詩英譯中留白手法的使用研究〉，《名作欣賞》，2016年第11期，頁25-26+45；〈宇文所安與中國古典文學解讀〉，《淮北師範大學學報》（哲學社會科學版），2016年第3期，頁79-82；〈經典重構譯介傳播——以宇文所安中國古典文學譯介為例〉，《山西大同大學學報》（社會科學版），2017年第1期，頁63-65。

²⁵ 新考證派認為每個抄本和版本都是一場獨一無二的、具有歷史性和時間性的表演，參與表演的抄寫者、編者、點評者、刻工、藏書家等，都在文本上留下他們的痕跡，從而改變了文本。

要性，是借用讀者接受理論的視角。而「智慧的讀者」以積極的姿態進入文本的世界，則是宇文所安吸收詮釋學「視域融合」的觀點²⁶。

史冬冬畢業於四川大學文學與新聞學院，現為廈門大學新聞傳播學院副教授。其博士論文《他山之石：論宇文所安中國古代文學與文論研究》由王曉路指導，並於二〇一〇年由巴蜀書社出版。《他山之石》一書從宇文所安之唐詩研究、對文學史的重構、文學思想的研究，和《諾頓中國文學選集》的編輯等面向，對宇文所安的漢學研究做體系性論述；總結宇文所安對中國文學傳統的個人化建構，以及這種建構背後的敘述話語與權力表徵²⁷。

王敏畢業於上海交通大學，其博士論文以宇文所安與中國文學史作者的文學史觀比較為題²⁸，並曾發表一系列與宇文所安的文學史相關的研究論文。如：〈以《戰城南》題材比較中西文學史觀〉一文，比較以游國恩、袁行霈、章培恒和駱玉明為例的中國文學史學家和宇文所安的文學史觀的差異。王敏認為，中國文學史家受到馬克思主義文學理論影響，強調文學反映表現社會生活的功能，並且關注文學體裁演進的進程、重視文學敘事抒情功能的變化。有別於宇文所安所體現比較文學、語言學和社會學的多元化視角，而注重文學主題的題材延續和語域變異，並關注「話

²⁶ 高超：《宇文所安唐詩研究及其詩學思想的建構》（天津：天津師範大學比較文學與世界文學專業博士學位論文，2012年，王曉平指導）；〈宇文所安文本細讀方法初探〉，《山西師大學報》（社會科學版），2010年第2期，頁107-110；〈形象學視域中的「唐代詩人形象」——以宇文所安的《初唐詩》、《盛唐詩》為中心〉，《江淮論壇》，2011年第4期，頁181-187；〈他山之石：宇文所安如何譯釋中國古代文論——以《中國文論：英譯與評論》為例〉，《電子科技大學學報》（社科版），2012年第3期，頁95-98；〈「智慧的讀者」：宇文所安與唐詩研究〉，《中國文學研究》，2014年第4期，頁113-119；〈宇文所安與中國古典詩歌研究〉，《國際中國文學研究叢刊》第3集（2015年3月），頁205-218。

²⁷ 史冬冬：《他山之石：論宇文所安對中國古代文論研究中的「非虛構傳統」問題》（成都：四川大學比較文學與世界文學碩士學位論文，2005年，王曉路指導）；〈論宇文所安中國詩學研究中的「非虛構傳統」〉，《中國文學研究》，2007年第1期，頁29-32；〈辯詩：論宇文所安中國詩學研究之非虛構觀〉，《海南大學學報》（人文社會科學版），2007年第4期，頁448-452；〈西方漢學語境中的中國文學闡釋與話語模式——以宇文所安的解讀模式為例〉，《中外文化與文論》，2008年第1期，頁56-70；〈在傳統中破執——論宇文所安的中國古代文學史觀〉，《湖南師範大學社會科學學報》，2012年第3期，頁116-119。

²⁸ Min Wang, *The Alter Ego Perspectives of Literary Historiography: A Comparative Study of Literary Histories by Stephen Owen and Chinese Scholars* (Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press; Heidelberg, New York, Dordrecht, London: Springer, 2013).

語群體」中體現的中國文學傳統的延續和變異²⁹。

陳小亮二〇〇九年取得浙江大學文藝學專業博士學位，著有《論宇文所安的唐代詩歌史研究》，亦是《中國傳統詩歌與詩學：世界的徵象》一書的中文譯者。有鑒於中國學界對宇文所安唐代詩歌史研究，相較於對其中國文論研究的關注較為不足，陳小亮的博士論文《論宇文所安的唐代詩歌史與詩學研究》遂以宇文所安的四本唐詩研究著作為主，梳理宇文所安對唐代詩歌史的建構及其對中國詩學的發明³⁰。

（三）中國宇文所安研究的研究趨向

前面透過外部研究說明中國宇文所安研究的空間群聚與學科專業分布，次以高頻作者為例，概覽中國對宇文所安的具體研究分析。本小節藉助萊頓大學所開發之VOSviewer 視覺化工具，進行論文關鍵詞共現網絡的聚類分析，由此探討中國研究宇文所安的論文主題趨向³¹。

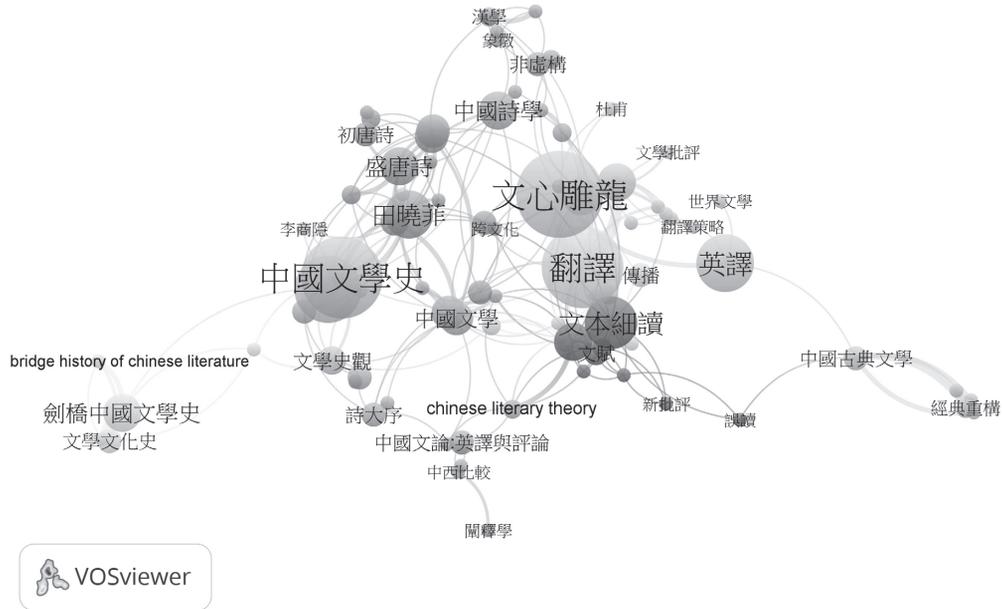
下圖是基於三一一篇宇文所安的研究論文，繪製出的關鍵詞共現圖譜。從圖九的論文關鍵詞共現圖譜來看，中國的宇文所安研究大致可分為五個面向：一是唐詩與詩學研究，以《初唐詩》、《盛唐詩》兩本著作為核心所開展出的唐代詩歌史與中國詩學研究。二是以宇文所安編譯的《中國文論》一書為討論對象，闡述本書所論的中國文論思想，及其與西方文學思想的比較研究。三為探討宇文所安於中國文學作品與文論的翻譯實踐中，在溝通中西文化時所採用的翻譯策略，及其所展現的

²⁹ 王敏：〈宇文所安的中國文學史觀及文學史研究法〉，《深圳大學學報》（人文社會科學版），2009年第6期，頁105-109；〈以〈戰城南〉題材比較中西文學史觀〉，《寧夏大學學報》（人文社會科學版），2010年第3期，頁119-123；〈解讀宇文所安的「文化唐」概念〉，《文藝理論研究》，2012年第1期，頁49-60；〈《劍橋中國文學史》與新文學史學〉，《上海交通大學學報》（哲學社會科學版），2012年第5期，頁91-98。

³⁰ 陳小亮：〈論宇文所安的唐代詩歌史與詩學研究〉；〈文學史及宮廷詩、京城詩——宇文所安唐詩研究論析〉，《中國文化研究》，2009年第1期，頁202-209；〈賈島五律與佛教戒律的類比之誤：以宇文所安的晚唐詩研究為例〉，《浙江學刊》，2009年第2期，頁91-96；〈理想的詩歌：中國非虛構詩學對西方文學傳統的反動——評宇文所安《中國傳統詩歌與詩學：世界的徵兆》〉，《浙江學刊》，2012年第6期，頁115-122；陳小亮、樊寶英：〈摹仿、創造與虛構：西方文學虛構傳統溯源〉，《浙江外國語學院學報》，2015年第6期，頁76-81；〈論海外中國非虛構詩學傳統命題研究的源與流〉，《暨南學報》（哲學社會科學版），2016年第2期，頁18-25+130-131。

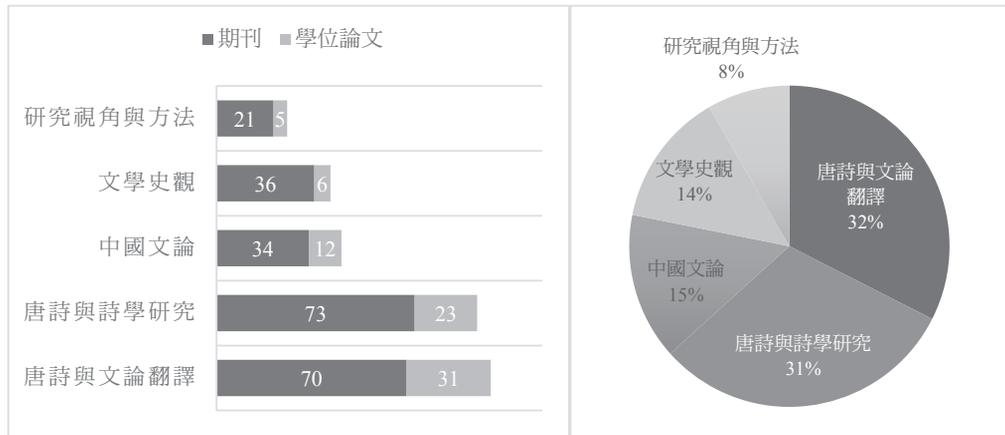
³¹ VOSviewer 為荷蘭萊頓大學的 N. J. van Eck 和 L. Waltman 於 2009 所開發的文獻分析軟體，並可繪製科學知識圖譜。

譯者主體性。四是探討宇文所安文本細讀等研究方法，所帶來的文本詮釋效果與得失。最後則是，宇文所安對於文學史書寫的觀點論析，與《劍橋中國文學史》一書的評析論文。



圖九：宇文所安研究的關鍵詞共現圖譜

藉由關鍵詞共現圖譜，總結出中國研究宇文所安的五個面向，進一步分析三一一篇論文的研究主題，繪製長條統計圖如下。從圖十可以看到中國對於宇文所安翻譯作品的研究興趣，勝過於其唐詩與詩學研究。而在單篇的期刊論文中，唐代詩歌史與詩學研究的論文數最多。此外，中國文論與文學史的研究也不少。結合圖九的關鍵詞共現圖譜，可以看到中國文論的研究以《文心雕龍》為論述焦點，而文學史的研究在《劍橋中國文學史》出版後，又另起一波研究熱潮，不少學者針對此書撰寫評議商榷的文章。至於研究視角與方法的論文，往往透過個案分析，說明宇文所安異域重構的研究路徑與敘述策略。



圖十：宇文所安研究論文主題分布

相較於臺灣對《追憶》一書的偏好與研究視角的挪用，中國對宇文所安的研究面向較為廣博，宇文所安大部分的研究領域都有涉獵，近年來更集中在翻譯理論與文學史的探討。中國學界中最受歡迎的是《中國文論》一書，《中國文論》以採用譯、論結合的方式，翻譯了自〈詩大序〉到葉燮《原詩》等數十部中國古典文論經典，展現宇文所安以具體文本為中心的思路，此書與《諾頓中國文學選集》都體現了宇文所安「以編譯為著」的論述實踐形式。雖然宇文所安對中國文論的研究只有《中國文論》一本，由於它獨特的形式和豐富的內容，使此書在體例結構、術語逐譯、內容評價等方面，都引起中國學界廣泛的關注與討論。

相形之下，臺灣對宇文所安的翻譯研究甚為冷淡，一方面可能是因為《中國文論》並未在臺灣正式出版，另一方面也可能是因為臺灣與中國高等教育學科建置導向的差異。臺灣的翻譯、比較文學研究往往著重引介外國作品進入，而非將中國的文學作品引介到國外，致使臺灣對宇文所安的翻譯研究興趣不高。而中國的七十七篇學位論文中，翻譯研究的比例超過四成，且翻譯的研究方法亦趨多元；除了翻譯策略的探討與譯者主體性的發明³²，更有學者建立語料庫，運用數位工具來分析宇文

³² 李特夫、李國林從翻譯研究的角度進行研究，認為宇文所安的譯本在術語辨義、表達和風格上很好地照顧到歷史文化語境，從而保留住古典文論之獨特魅力。張煜、馮華則以《文心雕龍》英譯為例，歸結出宇文所安針對文論翻譯時的文化流失現象，所採取的四種主要補償策略：直譯加注法、增益法、釋義法和直譯加釋義法。李特夫、李國林：〈辨義·表達·風格——詩大序字譯本分析〉，《廣東外語外貿大學學報》第15卷第1期（2004年1月），頁16-19。張煜、馮華：〈《文心

所安的翻譯風格³³。如此的研究傾向，應與中國注重宇文所安翻譯古典文學作品的「文化經紀人」角色有關。透過面向英語讀者的古典詩文翻譯，宇文所安是國外學界和讀者瞭解、研究中國古典文學和文論的有效媒介³⁴。在世界文化交流層面上，中國學者都肯定且讚揚宇文所安翻譯的傳播交流效用。但就翻譯主體而言，中國學者也指出宇文所安的西方身分，不免產生文本誤讀或文化誤解。然無論大家是否同意所有的翻譯，卻不能否認宇文所安所建立的翻譯典範。

四、結語

二〇〇五年的《新華每日電訊》中刊登了以〈宇文所安：為唐詩而生的美國人〉為題的一篇文章。九年後，三聯書店「宇文所安作品系列」的責任編輯馮金紅在《中華讀書報》發表了〈宇文所安：啟動中國傳統的「異鄉人」〉一文。雖然這九年間，宇文所安的學術影響力已不可同日而語，不過似曾相識的副標題，隱現了中國觀看宇文所安的兩個面向。

本文探討中國對宇文所安的接受與研究情形，首先回顧宇文所安著作在中國翻譯出版的情形，宇文所安的十一本研究專書已在中國出版。而出版模式從早期的譯者獨立引譯，到二十世紀後出版社約稿譯介，反映了中國讀者對宇文所安的關注與需求。自第一本中譯《初唐詩》在中國出版，中國認識宇文所安已逾三十年。在這三十年間，中國學界對宇文所安的關注，由一開始的新奇謹慎到多方的深入探析；從引譯介紹到論述分析，其中包含著借鑒、讚賞、批判、對話等正反交織的評價。從文獻計量分析的結果來看，中國的宇文所安研究迄今已累積相當豐富的研究成果。總體研究傾向以翻譯與比較文化研究為首，其次為唐詩與詩學研究，近年因

雕龍》英譯中的文化流失補償策略》，《河北聯合大學學報》（社會科學版），2013年第3期，頁106-109+127。

³³ 如吳啟雨的碩士論文將宇文所安和楊國斌的英譯《文心雕龍》建立小型語料庫，進行比較分析的量化研究。吳啟雨：《A Comparative Study of the Two English Versions of Wenxin Diaolong from the Perspective of Norm Theory》（西安：西安外國語大學外國語言學及應用語言學碩士學位論文，2011年，杜乃儉指導）。

³⁴ 王震：《他山之石——宇文所安在中國》（重慶：西南大學文藝學碩士學位論文，2013年，代迅指導）。

《劍橋中國文學史》的出版，宇文所安的文學史研究也成為新興的研究熱點，最後則為討論宇文所安所開啟新視角與新方法的研究論文。

宇文所安針對傳統研究所提出之文本歷史性與傳統多元性的主張，中國學者往往能較平允地討論分析其作品及研究。然而，若將研究對象由研究客體轉移到研究對象的身分屬性時，「中國性」的前景化似乎都成為這些文章中無可避免的母題。二十世紀末，中國掀起了一股「國學」熱潮，以政府政策為首，從教育、社會到學術研究的活動，都指向弘揚中華優秀傳統文化³⁵。在國族主義日益升溫的中國，研究中國文學與發揚中國文明高度相關。而在宇文所安的再研究中，這樣的研究意識具體展現在「漢學」的知識形成與中西文化交流的認知框架中，以此為宇文所安的中國文學研究定位。換言之，中國學界大抵同時側重宇文所安的兩個身分：一是將中國古典文學譯介給英語讀者的譯者身分，一是西方學者研究中國文學的漢學家身分。前者著重的是中國傳統在世界的傳播作用，後者關注的是中國傳統文化的異域重構。另一方面，中國學者也透過漢學家身上的中國痕跡，說明中國在全球化語境中占有一席之地³⁶。

宇文所安以世界文化的視野，把中國古典文學當作人類共同遺產來加以研究；而中國則是將古典文學視為民族文化遺產，期待透過漢學家的再研究加以保存發揚。

中國學者積極地研究海外漢學，借他山之石的洞見，發明中國的傳統文化，讓中國走向世界。如同陳小亮在《論宇文所安的唐代詩歌史研究》的結語提到：「但問題是，如何在民族化對傳統的僵化與全球化對傳統的折中之間應對。這其實是一個在比較語境中如何發明中國傳統的問題。……因此，對海外中國文學傳統的研究，有目的的吸收借鑒，借別人的眼光重建和發明自己的傳統，解決中國的問題，才是當務之急。」³⁷從本文對中國宇文所安的研究分析看來，宇文所安無疑是西方翻

³⁵ 中國國學熱的發展可參看董恩林：〈大陸「國學熱」現狀的分析與評價〉，《中國文哲研究通訊》第24卷第1期（2014年3月），頁33-54。感謝審查人提醒「宇文所安熱」與中國官方大力提倡國學建設一事暗相呼應。

³⁶ 例如：史冬冬認為，從宇文所安的漢學論著中可以看到其中國式的性情價值觀與話語方式，這是中國傳統對漢學家的實質性影響，甚至可以說是中國傳統文化對西方文化的反征服。參見史冬冬：《他山之石：論宇文所安中國古代文學與文論研究》，頁392。

³⁷ 陳小亮：《論宇文所安的唐代詩歌史研究》，頁237-238。

譯與漢學研究的指標人物。在中國文化遺產世界化的全球化語境中，中國學界試圖透過西方漢學的再研究，說明「中國」已不再僅僅是被想像的他者，而是積極從事自我理解、自我詮釋的價值主體；借異域之鏡反觀自身，展現本土文化遺產研究的詮釋力與話語權。然而一位始終被視為他者的中國研究者，或許會期待中國學者在關注自身的同時，也能對世界投注更多單純的目光。

附表：宇文所安著作中譯出版年表

書名	出版日期	譯者	出版社	系列名	定價
1. <i>The Poetry of Meng Chiao and Han Yü</i> 韓愈和孟郊的詩歌	1975.09		New Haven: Yale University Press		
2. <i>The Poetry of the Early T'ang</i> 初唐詩	2004	田欣欣	天津：天津教育出版社		RMB 14.5
	1977		New Haven: Yale University Press		USD 40.00
	2012		Melbourne: Quirin Press		USD 68.00
	1987.12	賈晉華	南寧：廣西人民出版社		RMB 1.95
	2004.12	賈晉華	北京：三聯書店	宇文所安作品系列	RMB 20.5
	2014.03	賈晉華	北京：三聯書店	宇文所安作品系列 (精裝)	RMB 45
	2007.01	賈晉華	臺北：聯經出版事業公司		TWD 380
3. <i>The Great Age of Chinese Poetry: The High Tang</i> 盛唐詩	1981.01		New Haven: Yale University Press		USD 35.00
	2013.05		Melbourne: Quirin Press		USD 86.00
	1992.11	賈晉華	哈爾濱：黑龍江出版社		RMB 6.7
	2004.12	賈晉華	北京：三聯書店	宇文所安作品系列	RMB 22
	2014.03	賈晉華	北京：三聯書店	宇文所安作品系列 (精裝)	RMB 45
	2007.01	賈晉華	臺北：聯經出版事業公司		TWD 380
4. <i>Traditional Chinese Poetry and Poetics: Omen of the World</i> 中國傳統詩歌與詩學：世界的徵象	1985.07		Madison, WIS: University of Wisconsin Press		
	2013.06	陳小亮	北京：中國社會科學出版社		RMB 35

書名	出版日期	譯者	出版社	系列名	定價
5. <i>Remembrances: The Experience of the Past in Classical Chinese Literature</i> 追憶：中國古典文學中的往事再現	1986.04		Cambridge, MA: Harvard University Press		USD 24.50
	1990.10	鄭學勤	上海：上海古籍出版社	海外漢學叢書	RMB 2.95
	2004.12	鄭學勤	北京：三聯書店	宇文所安作品系列	RMB 12.80
	2014.03	鄭學勤	北京：三聯書店	宇文所安作品系列 (精裝)	RMB 35
	2006.11	鄭學勤	臺北：聯經出版事業公司		TWD 220
6. <i>Mi-lou: Poetry and the Labyrinth of Desire</i> 迷樓：詩與欲望的迷宮	1989.05		Cambridge, MA: Harvard University Press		USD 51.50
	2004.01	程章燦	北京：三聯書店	宇文所安作品系列	RMB 19.80
	2014.03	程章燦	北京：三聯書店	宇文所安作品系列 (精裝)	RMB 45
	2006.11	程章燦	臺北：聯經出版事業公司		TWD 320
7. <i>Readings in Chinese Literary Thought</i>	1992.08		Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, Harvard University Press		USD 55
	1996.06		Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, Harvard University Press		USD 39.95
中國文論：英譯與評論	2003.01	王柏華 陶慶梅	上海：上海社會科學院出版社		RMB 78
8. <i>An Anthology of Chinese Literature: Beginnings to 1911</i>	1996.05		New York: W. W. Norton		USD 39.95
	1997.03		New York: W. W. Norton		USD 39.95

書名	出版日期	譯者	出版社	系列名	定價
9. <i>The End of the Chinese "Middle Ages": Essays in Mid-Tang Literary Culture</i> 中國「中世紀」的終結： 中唐文學文化論集	1996.07		Stanford, CA: Stanford University Press		USD 25.95
	2006.01	陳磊、 陳引馳	北京：三聯書店	宇文所安作品系列	RMB 12
	2014.03	陳磊、 陳引馳	北京：三聯書店	宇文所安作品系列 (精裝)	RMB 35
	2007.05	陳磊、 陳引馳	臺北：聯經出版事業公司		TWD 220
10. 他山的石頭記：宇文所安 自選集	2003.01	田曉菲	南京：江蘇人民出版社	海外中國研究叢書	RMB 21
	2006.08	田曉菲	南京：江蘇人民出版社	海外中國研究叢書	RMB 21
11. <i>The Making of Early Chinese Classical Poetry</i>	2006		Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, Harvard University Press		USD 49.95
中國早期古典詩歌的生成	2012.06	胡秋蕾	北京：三聯書店	宇文所安作品系列	RMB 38
	2014.03	胡秋蕾	北京：三聯書店	宇文所安作品系列 (精裝)	RMB 50
12. <i>The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-Ninth Century (827-860)</i>	2007		Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, Harvard University Press		USD 59.95
晚唐：九世紀中葉的中國 詩歌 (827-860)	2009		Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, Harvard University Press		USD 24.95
	2011.01	賈晉華、 錢彥	北京：三聯書店	宇文所安作品系列	RMB 42
	2014.03	賈晉華、 錢彥	北京：三聯書店	宇文所安作品系列 (精裝)	RMB 59
13. <i>The Poetry of Du Fu</i>	2015.12		Boston/Berlin: De Gruyter		

